

Роль паронимии в изучении русского языка иностранцами

Санникова А.В.

Белорусский государственный медицинский университет

г. Минск, Республика Беларусь

e-mail: belrus@bsmu.by

Сочетаемость слов привлекает к себе внимание как преподавателей теоретического языкознания, так и методистов – преподавателей русского языка. Большого внимания заслуживает изучение сочетаемости паронимов. Частичное структурное и звуковое сходство паронимов часто является самой распространенной ошибкой, которую допускают и изучающие язык и владеющие им. И если для русских – это вопрос культуры речи (одеть пальто или надеть пальто, играть значение или играть роль и др.), то для иностранца – это суть высказывания, ибо неправильное употребление ведет к искажению мысли.

Запас слов, с которым иностранные учащиеся поступают на I курс, не всегда соответствует потребностям их языковой практики, часто отсутствует знание паронимов, без которых они не могут обойтись.

При знакомстве с категорией этих слов иностранцы часто делают интерферентные ошибки. Очень важно объяснить учащимся, что слова созвучные и родственные по корню, но не способные заменить друг друга в предложении, не меняя их основного смысла, – паронимы, характерной особенностью которых является их лексическая сочетаемость. Круг слов, с которым может сочетаться тот или иной пароним, всегда строго ограничен. Лексические значения паронимов реализуются в языке только в определенном словесном окружении. Варианты сочетаемости паронима с другими словами так же необходимы для изучающих русский язык как иностранный, как и знание грамматики.

Для русских правильное употребление паронимов – это вопрос культуры речи (надеть пальто или одеть пальто, платить за проезд или оплатить за проезд), а для иностранца – это передача сути высказывания, ведь

неправильное употребление близких по звучанию пар ведет к искажению мысли.

Особые трудности при работе с паронимами связаны с тем, что многие паронимические группы многочисленны. Например, *выступать – вступать – поступать – наступать – включать*.

Выступать на митинге, на собрании, на концерте, с речью, с докладом;

Вступать в организацию, в профсоюз, в партию;

Поступать на работу, в университет, в школу;

Наступать – наступает зима, лето, день, ночь, эпоха;

Приступать к работе, к строительству, к реализации планов;

Включать – выключать – исключать – заключать.

Включать:

А) свет, газ, радио, прибор;

Б) кого-либо в список, в состав,

Выключать свет, газ, телевизор, электрические приборы,

Исключать а) кого-либо из гимназии, университета,

Б) кого-либо из состава, из списка,

Заключать мир, договор, соглашение, контракт.

Большой интерес и соответственно трудности вызывают такие паронимические ряды:

Знать – узнать – признать; послать – сослать – выслать – прислать, посылка – ссылка – послание; обмен – размен – смена – измена – замена – перемена – изменение и др.

Запас слов, с которым иностранные учащиеся поступают на первый курс вуза, не всегда соответствует потребностям их языковой практики, часто отсутствует знание паронимов, без которых невозможно обойтись.

Изучение различных вариантов сочетаемости паронима с другими словами, объем его смысловых связей так же необходим, как знание грамматических правил и орфографических норм.